

MAX DOERFLER

GERMAN ↔ ENGLISH TRANSLATION, EDITING & INTERPRETING



55/31 Smarthouse Valley, Moo 1 Nongkhon - Tubtai Road,
Tubtai, Hua Hin, Prachuapkhirikhan 77110, Thailand
Tel: +66(0) 888 033 271 – Email: mdoerfler@langpro.com.au
<http://www.linkedin.com/pub/max-doerfler/b/108/983>

*B.A. (Translation & Interpreting), Member of AIIC
NAATI accredited professional translator
NAATI accredited conference interpreter (senior)
Registered Nurse (non-practicing registration)*

ABOUT MYSELF: I translate and interpret from English into German and from German into English. German is my native language, while living in Australia for more than half of my life has given me near native proficiency in English. I have been professionally involved in all areas of German/English translation and interpreting since 1983. Experience includes millions of words of written translation (general, medical, legal), use of computer assisted translation tools, translation of documentary and voice-over scripts, German voice-over and narration recordings for documentaries and corporate videos, subtitling for television, court and police interpreting, interpreting in hospitals, simultaneous and consecutive interpreting for visiting business and parliamentary delegations, ministerial visits and international conferences in Australia and overseas, simultaneous and consecutive interpreting at 2 Olympic Games. Experience in language services management includes 2 years as officer-in-charge of court interpreters for a NSW state government department prior to establishing my company Language Professionals in 1988.

Specialties: General, legal, financial and medical translation and interpreting.
Qualified as a general nurse both in Australia and Germany.
Consulting interpreter and deputy chief interpreter experience at major conferences.

QUALIFICATIONS: Macarthur Institute of Higher Education, Milperra, Australia
(now known as University of Western Sydney)
B.A., Translation & Interpreting, 1984 – 1988

SBS Television, Sydney, Australia
Training as Subtitler, 1989

Nursing and Midwifery Board of Australia
Registered Nurse (Division 1) with non-practicing registration, since 1989
Licence NMW0001622894

Evangelical Hospital, Herne, Germany
Training as Anaesthetic Technician, 1978

Diakoniewerk Ruhr Nursing School, Witten, Germany
Training as Registered Nurse, General Nursing, 1974 – 1977

Ruhr University, Bochum, Germany
Chemistry course (not completed), 1973 – 1974

OTHER CREDENTIALS: NAATI accredited and certified professional translator
NAATI accredited conference interpreter (senior)
Member of AIIC (International Association of Conference Interpreters)
TILP Certified Localisation Professional Level 1
Certificate Course in Internet and Web Page Development

PROFESSIONAL HIGHLIGHTS: Freelance translator & interpreter since 1983

Language Professionals International, Sydney, Australia
Managing Director & Senior Translator/Interpreter, 1989 – 2014

PciO International, Sydney, Australia
Managing Partner and Delegation & Conference Interpreter, 1997 – 2011

Ethnic Affairs Commission of NSW, Sydney, Australia
Officer-in-Charge, Interpreters, 1987 – 1989

LANGUAGE SKILLS: German: Native language (primary, secondary, vocational & tertiary education)
English: Near native language (vocational & tertiary education)
French: Elementary proficiency Spanish: Elementary proficiency Thai: Elementary proficiency

SOFTWARE & IT: High level proficiency in Word, Excel, Powerpoint, InDesign; CAT tool: DejaVu

CITIZENSHIP: Dual nationality: German and Australian

INTERESTS & ACTIVITIES: Languages – Toastmasters – Healthy Living – Mankind Project
Motorcycling & Travel – Live Music & Theatre, Movies

SOME PAST INTERPRETING PROJECTS:

23 to 25 February 2020, Thailand	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
20 to 22 February 2020, Vietnam	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
15 to 19 February 2020, Myanmar	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
7 to 12 October 2019, Australia	Health Committee (German Bundestag) delegation
20 September 2019, Hong Kong	Finance Committee (German Bundestag) delegation
26 to 28 August 2019, Kuala Lumpur (Malaysia)	UNI ICTS and P&M World Conference
4 to 6 June 2019, Singapore	Airbit Cryptocurrency Conference
20 to 22 May 2019, Singapore	2019 World Recycling Convention, Bureau of International Recycling
1 to 5 March 2019, Malaysia	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
27 to 28 February 2019, Jakarta (Indonesia)	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
25 to 26 February 2019, Singapore	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
13 to 14 December 2018, Hong Kong	8 th Konrad-Adenauer-Stiftung Alumni Workshop on Data Protection
7 December 2018, Hong Kong	Business of Design Week 2018
11 to 12 October 2018, Bali (Indonesia)	2018 Annual Meetings of the IMF and World Bank Group
9 September 2018, Macau	FutureNet World Convention 2018
25 November 2017, Macau	FutureNet Event 2017 – Launch of Futuro Cryptocurrency
7 to 9 November 2017, Colombo (Sri Lanka)	IndustriALL, Women’s Committee-GFA Working Group; Exec. Comm.Plenary
30 to 31 October 2017, Beijing (China)	World Dental Forum
15 to 16 October 2017, New Delhi (India)	2017 World Recycling Convention, Bureau of International Recycling
5 to 12 October 2017, Sydney (AUS)	Commercial litigation, Supreme Court of New South Wales
20 to 22 September 2017, Sydney (AUS)	Preparation of expert reports, witness statements and affidavits
22 to 24 May 2017, Hong Kong	2017 World Recycling Convention, Bureau of International Recycling
3 to 6 May 2017, Canberra, Sydney (AUS)	Visit by Parliam. State Secretary (German Ministry of Labour & Social Affairs)
1 to 5 April 2017, Dhaka (Bangladesh)	136 th Inter-Parliamentary Union Assembly
16 to 20 November 2016, Yangon (Myanmar)	Parliam. visit by the Deputy Speaker of the German Bundestag
12 to 13 October 2016, Singapore	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
7 to 12 October 2016, Jakarta & Aceh (Indonesia)	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
3 to 6 October 2016, Manila (Philippines)	ASEAN Parliamentarian Group (German Bundestag) delegation
3 to 8 July 2016, Linz (Austria)	Preparation of expert reports, witness statements and affidavits
16 to 17 May 2016, Kurashiki (Japan)	G7 Meeting of Education Ministers
14 to 15 May 2016, Tsukuba (Japan)	G7 Meeting of Science Ministers
28 to 29 April 2016, Hong Kong	UITP, 56 th Electrical Installations & Safety Systems Subcommittee Meeting
5 February to 2 March 2016, Sydney (AUS)	Commercial litigation, Supreme Court of New South Wales
10 November 2015, Singapore	Hologic International Sales Meeting
21 to 22 October 2015, Hong Kong	World Dental Forum
17 to 20 November 2014, Bundaberg (AUS)	Criminal trial, Bundaberg District Court
14 to 16 November 2014, Brisbane (AUS)	G20 Leaders’ Summit – <i>Deputy Chief Interpreter</i>
31 October to 5 November 2014, Melbourne (AUS)	Commercial litigation, County Court of Victoria
8 to 9 September 2014, Melbourne (AUS)	G20 Meeting of Labour and Employment Ministers – <i>Deputy Chief Interpreter</i>
23 June 2014, Hong Kong	Knowledge of Design Week 2014
23 February 2014, Sydney (AUS)	G20 Meeting of Finance Ministers and Central Bank Governors
18 to 19 April 2013, Singapore	IndustriALL Global Trade Union Strategic - Textile, Garment & Leather Sector
12 to 16 November 2012, Wellington (NZ)	10th World Conference - International Ombudsman Institute
1 to 3 December 2011, Hong Kong / Shenzhen	Business of Design Week 2011
14 February 2011, Hobart, Tasmania (AUS)	International Hop Growers’ Congress
16 to 18 February 2010, Sydney, Canberra (AUS)	President of the German Federal Office of Criminal Investigation
14 to 20 April 2009, Wellington, Auckland (NZ)	Budget Committee (German Bundestag) delegation
21 to 24 October 2008, Sydney, Canberra (AUS)	Legal Affairs Committee (German Bundestag) delegation
25 to 30 October 2008, Wellington, Auckland (NZ)	Legal Affairs Committee (German Bundestag) delegation
19 January 2008, Singapore	Stryker – International Sales Meeting 2008
18 to 19 November 2006, Melbourne (AUS)	G20 Meeting of Finance Ministers and Central Bank Governors
27 to 29 June 2006, Hong Kong	7th Intern. Congress on Work Injuries Prevention, Rehab. & Compensation
4 May 2005, Werribee, Victoria (AUS)	3rd Australian Lettuce Industry Conference
7 to 11 November 2004, Sydney (AUS)	McDonald’s 2004 Global Restaurant Managers’ Convention
12 May 2004, Wellington (NZ)	Bundestag Budget Committee and Sub-Committee on Credit Financing
1 to 7 December 2003, B’ne, Canb’ra, Syd. (AUS)	Parliamentary delegation from the Austrian Federal Assembly
18 to 21 September 2003, Sydney (AUS)	91 st Annual World Dental Congress, Intern. Dental Federation
Febr. 2002, Sydney, Canberra, Wellington (AUS/NZ)	Budget Committee (German Bundestag) delegation
27 September to 1 October 2001, KL (Malaysia)	89 th Annual World Dental Congress, Intern. Dental Federation
11 to 15 June 2001, Sydney (AUS)	Workshop on DRGs, Coding & Clinical Pathways
9 to 14 November 2001 Sydney (AUS)	International Metalworkers Union Congress
15 September to 1 October 2000, Sydney (AUS)	XXVII th Summer Olympic Games
1 to 2 August 2000, Singapore	Daimler Chrysler Workshop “GO in Dialogue”
26 to 30 June 2000, Canberra (AUS)	Negotiations on an Australian-German Social Security Agreement
8 to 9 March 2000, Sydney (AUS)	Association of Mouth and Foot Painting Artists of the World Convention
19 to 21 May 1999, Melbourne (AUS)	Visit by the President of the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg
7 to 22 February 1998, Nagano (Japan)	XVII th Olympic Winter Games